

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And they say, "The fire will most certainly not touch us for more than a limited number of days."⁶⁵
Say [unto them]: "Have you received a promise from God - for God never breaks His promise - or do you attribute to God something which you cannot know?"

Malik: The Jews say: "The fire shall not touch us except for a few days." O Muhammad, say: "Have you obtained such a promise from Allah which He would not break ? Or do you assert against Allah what you do not know?"

Mustafa Khattab:

?Some of? the Jews claim, "The Fire will not touch us except for a number of days." Say, ?O Prophet,? "Have you taken a pledge from Allah—for Allah never breaks His word—or are you ?just? saying about Allah what you do not know?"

Pickthall: And they say: The fire (of punishment) will not touch us save for a certain number of days. Say: Have ye received a covenant from Allah--truly Allah will not break His covenant--or tell ye concerning Allah that which ye know not?

Yusuf Ali: And they say: "The fire shall not touch us but for a few numbered days"; Say: "Have ye taken a promise from Allah for He never breaks His promise? Or is it that ye say of Allah what ye do not know?"⁸⁵

Transliteration: Waqaloo lan tamassana alnnaaru illa ayyaman maAAadoodatan qul attakhathtum AAinda Allahi AAahdan falan yukhlifa Allahu AAahdahu am taqooloona AAala Allahi ma la taAAlamoona

Author Comments

65 - According to popular Jewish belief, even the sinners from among the children of Israel will suffer only very limited punishment in the life to come, and will be quickly reprieved by virtue of their belonging to "the chosen people": a belief which the Qur'an rejects.

85 - The Jews in their arrogance might say: Whatever the terror of Hell may be for other people, our sins will be forgiven, because we are the children of Abraham; at worst, we shall suffer a short definite punishment and then be restored to the "bosom of Abraham". This bubble is pricked here. Read this verse with ii. 81-82. The general application is also clear. If Unfaith claims some special prerogative, such as race, "civilisation," political power, historical experience, and so on, these will not avail in Allah's sight. His promise is sure, but His promise is for those who seek Allah in Faith, and show it in their conduct.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 80